

« El euzkotarra lanza goras a Aberri. »

euskal itzak izango badira ere, ez da beñere bide onetatik euskera goitutzena irichiko. Alperrikako lanak izango dira mota onetakuak. Ortik beti erdera izango da jaun ta jabe : itzak besterenak izango dira, baña giltza beria du, erdera da.

Gure aurcho zoragarriak erderaz itz egiten asten diranian, besterik atsekabez entzuten ez dutelako, ara nola esaten duten :

« Ha venido la igeltzero. »

Ez dute esango :

« Albañila etorri da. »

Ez; lendabiziko chandaketa tankeran izango da. Euskal itzak gordeko dituzte asieran, gero piškaka piškaka sartuko dituzte erdal itzak.

Entzuten badiotegu « kaballua » ta « muñeca » ta abar, izango dira ikasi dituzten itz nabarmenak euskeran nastutu dituztelako. Bañan oraindik orrelako itzak ibilli arren euskeraz ari dira. Ala erdal ichuran asteakoan esango dute :

« Ha bisto la kaballua. »

Esan nai da, euskerasko itzak balira bezela; euskeraz aritzen ziranian ikasiyak dituztelako.

Argi ageri da beaz, aurchoak erderaz nastutzen asten diranian, lendabiziko gauza erdal tankerak artzen dituztela.

Orrek erakusten digu zer bide artu biar duten euskerara biurtu nai duten Euskal erriko seme zintzoak.

Joaterako ta etortzerako bide bera izaten da : batian aruntz eta bestian onuntz, bañan leku beretik.

Euskera ganako lei biziya daukaten euskaldun izan biar luteken askok, bide orretatik biurtu biar dute bada; euskal tankerai gogoz era-soaz, euskeraz biar bezela gero itz egiteko. Lenengo beti lenengoa. Gero etorriko dira ondorengoa.

Zer gogoz entzungo nioteken nik Euskal erriko seme askori :

« Mucho trabajatu degu ta deskantatzera gatoz. »

A zer nolako irrintzia egingo nuken. Badatoz, esango nuke, bidian jarri dira, irichiko dira. Zer egun zoragarria izango litzaken ama Euskal erriarentzat egun atsegina ura.

Bañan, zorigaitzoz, ez gera oraindik egun orretara irichi.

Igari egin nai ta urtara beren buruak botatzeko bildurraz egoten dira-

nak bezela ikusten ditugu asko. Nai luteke bañan ez dira artara jartzen.

Bestetik berriz, erderaz trebe ſamarrak daude, ta lendabiziko egunetik trebetasun ori euskeran ere nai luteke.

Ezin liteken gauza da ordia. Asieratik ezin maisu izango dira, ikaſi egin biar dute, ta ikasteko oker edo zuzen, oker onenian geyago zuzen baño, ari biarko dute.

Bat batetan ongi, jator eta apain itz egin nai orrek kalte beſterik egin ez dubela deizkiogu.

Lenago zer edo zer euskeraz itz egiten zuten askok utzi diote beren izkuntza ederrari lotzaturik irakurri dituzten gauza asko jakin dituztenian.

Euskeraz itz egin ez dutenak berriz, bat edo beste kendu ezkerro, ez dute almenik euskeraz itz egiten asteko. Lotzatzen diralako abek ere.

Orra nola lotzaizuna gatik, euskeraz itz egiten zutenak baztartzen duten gure izkera zarra, ta lotzaizuna gatik ere ez duten itz egiten bes-tiak, orain arte egin ez dutenak.

Era one tan ezin izan genezake aurrerapenik batere.

Asko ta asko idatziko da, liburuak oparo argitaratuko dira, ta alaz guztiz gure izkera juango da galtzen egunetik egunera.

Etran, biar bada, beñere ezagutuko gaurko egunian añako euskal ganako zaletasuna. Ta ala ere zer guchi aurreratzen degun. Atzera egi-ten ez badegu.

Gogoan eduki biar genduke beti, euskeraz itz egiten ez degun bi-tartian ez degula ezer ere egiten.

Euskera gañeko jakintasunak onak dira; bañan orain ez ditugu bia-rekuak. Ez digu orain ainbeste ajola izan bear, zer nola ta nondik datoren izkera, nola antolatu ta apaindu liteken..... ez orain itz egin, ori da biar biarrekua deguna.

Gañerakoak, askotan izaten dira, euskeraz itz egiteko almenik izan ez, ta zerbait egiten dutela, jakintsubak dirala, maisu daudela, beren buruak agertu nai dituztenen egitekoak.

Orain daukagun lana : itz egitia da.

Ta orretarako zenbat erreſtasun geyago jarri, orduban ta obe izan-go degu.

Zailtasun, neke ta korapilluak asmatzia kaltetarako beſterik ez dau-kagu orain.

Itz egin biar degu orain, bañan.....

¡Beti euskeraz!

M. ARRONIZ

ADICIONES

AL

ENSAYO DE UN PADRÓN HISTÓRICO DE GUIPÚZCOA

SEGÚN EL ORDEN DE SUS FAMILIAS POBLADORAS

(Continuación.)

ARCARASO de AKIXO. Linaje antiguo de Mondragón, donde se conserva aún su varonía directa mediante la filiación siguiente :

1.^º Martín López de Arcaraso Mondragón, Señor de la casa de Akixo en Garagarza, casado con D.^a María López de Zumárraga, tuvo por hijos a Juan Bautista, que sigue esta línea, D.^a María, D.^a Isabel, Andrés, nacido en 1597, María Miguel, en 1600, y otra María, en 1604.

2.^º Juan Bautista de Arcaraso, casado con María Simón de Murua.

3.^º Martín de Arcaraso y Murua, casado con Antonia de Arzamendi y Arratia.

4.^º Pedro de Arcarasò y Arzamendi, nació en Uríbarri en 1651, casó con Antonia de Ayesta, natural de Udala, en 1663.

5.^º José de Arcaraso y Ayesta, natural de Garagarza, casó en la parroquia de Mondragón con Isabel de Laizanguren y Oleaga.

6.^º Melchor de Arcaraso y Larzanguren, casó con Isabel de Zabarte.

7.^º Vicente de Arcaraso y Zabarte, nacido en 1786, casó con Manuela de Arregui.

8.^º Alejo de Arcaraso y Arregui, nacido en 1822, casó con Francisca de Bergareche en la casa de Loo.

9.^º Antonio de Arcaraso y Bergareche, casó con Mariana de Sa-

- gasta y Gorosábel. Hijos : María, Francisca, José, Juan, Dominica, Isabel y Justina de Arcaraso y Sagasta.
- ARCHOTEGUI, Fortún Urtiz, en Vergara, 1390.
- AREAZA, Martín y Ochoa, en Zalgo (Valle de Léniz), 1497.
- ARECHABALETA, Martín García, en Azcoitia, 1319.
- ARECHE, Santiago y Juan Miguélez, en Guetaria, 1474.
- ARESCORRETA, García, en Segura, 1374.
- ARESTIZABAL, Pedro García, en Deva, 1370.
- AREYS, Pero Ibáñez, Jurado de Elgóibar, 1380.
- AREYSTI, en Zumárraga, Ochoa en 1463, Martín Ruiz y Juan en 1478.
- AREYSUETA, Galindo Ochoa, en Azcoitia, 1319.
- AREYZABALETA, en Azcoitia, Diego Pérez y su hijo Juan Díaz en 1380, Domingo en 1484.
- AREYZAGA, Pedro, en Zumárraga, 1478.
- AREYZCORRETA, Pero, carpintero, en Segura, 1574.
- AREYZNAGAÑETA, Juan López, en Segura, 1374.
- AREYZTI, Pero, en Azcoitia, 1484.
- AREZMENDI, en Vergara, Pero Pérez y Miguel, hijo de Lope Pérez, difunto, en 1415.
- ARGAÑARAS, Juan, en Amézqueta, 1409.
- ARGARAYN, en Azcoitia, Martín Pérez, en 1319, Juan Sánchez, en 1484.
- ARGUINA, Juan Martínez, en Segura, 1374.
- ARIMASAGASTI, Lope Martínez, en Segura, 1433.
- ARISPE, Pedro Pérez, en Vergara, 1415.
- ARISTEGUI, Hurdiño y Pedro, en Oñate, 1489.
- ARISTEGUIETA. Familia antigua en San Sebastián con Hidalguía ejecutoriada los años 1580 y 1584 cuya filiación conocida es la siguiente:
- 1.º Miguel de Mañarincelay, hijo de la casa solar de Mañarincelay en Aya, casó con María Ochoa de Aristeguieta, Señora de la casa solar de Aristeguieta, sita en Igueldo, jurisdicción de San Sebastián. Fueron sus hijos : 1.º Martín Arano, que sigue esta línea, 2.º Petri, cuyo estado no consta, 3.º Miguel que casó a la casa solar de Aguirre-Sarobe en Aya y tomó su apellido y 4.º Domingo, que casó con María Juana de Lizardi y tuvo por hijo a Sebastián. Este con Catalina de Arbiza a Juan, que litigó Hidalguía en 1580, y Sebastián de Aristeguieta y Arbiza, Capitán de Mar y Guerra que

el año 1584 renovó la Hidalguía anterior y, casado con María Pérez de Portu, tuvo a Miguel de Aristeguieta. Este con Catalina de Aguirre al Capitán Jacinto de Aristeguieta, quien de su matrimonio con D.^a Jacinta de Zubieta, tuvo a D. José de Aristeguieta, Diputado General de Guipúzcoa, que casó en el Puerto de Santa María con D.^a Paula María de Oneto y tuvo a D.^a Juana Andrea de Aristeguieta, mujer de D. José de Pinedo, Secretario de S. M. y Regidor perpetuo de Madrid; padres de D. José Antonio de Pinedo Aristeguieta, caballero de la Orden de Santiago en 1730 y Regidor perpetuo de Madrid.

2.^º Martín Arano de Aristeguieta, Señor del solar de Aristeguieta en sucesión materna, casó con D.^a María Magdalena de Lugáriz.

3.^º Sebastián de Aristeguieta y Lugáriz, Señor del solar de Aristeguieta en sucesión paterna, casó con Sebastiana de Amasorrain.

4.^º Pedro de Aristeguieta y Amasorrain, Señor del solar de Aristeguieta, casó con D.^a María López de Sagastiberri.

5.^º Martín de Aristeguieta y Sagastiberri, Señor del solar de Aristeguieta, casó con D.^a María Pérez de Unanue-Berreyarza y tuvo por hijos a Domingo de Aristeguieta, que sucedió en el solar de Aristeguieta, casado con D.^a María de Soroa Galardi, D. Martín, que sigue esta línea, Juan, que casó con D.^a María de Arriurdin; María Gómez, que casó con Juanes de Lizardi, Señor de la casa de Lizardi en Alza, y D.^a Catalina de Aristeguieta cuyo estado no consta.

6.^º D. Martín de Aristeguieta y Unanue casó con D.^a María Gómez de Miravalles, tuvo por hijos a Francisco que sigue esta línea y Juan que casó con Magdalena de Recalde; y después de haber fallecido su mujer D.^a María Gómez, se ordenó de sacerdote y fué Vicario de la iglesia parroquial de San Pedro de Igueldo.

7.^º Francisco de Aristeguieta y Miravalles, Señor de la casa solar de Echeberri y sus pertenecidos en Igueldo, casó con D.^a Bárbara de Sagastiberri. Fueron sus hijos :

1.^º Ignacio, que casó con Cecilia de Orendain, padres de don Santiago de Aristeguieta y Orendain, Caballero de la Orden de Calatrava en 1733, casado con D.^a Francisca Antonia de Aguirre, 3.^a Marquesa de la Paz, cuyo hijo y sucesor fué D. Santiago de

Aristeguieta y Aguirre, 4.^º Marqués del expresado título, casó con D.^a María Teresa de Alzolares y tuvo a su vez por hijo y sucesor a D. Ignacio Ramón de Aristeguieta y Alzolaras, 5.^º Marqués de la Paz, quien de su matrimonio con D.^a Concepción López de Santa-lla tuvo por hijos a D. Santiago, D.^a Concepción y D.^a María de Aristeguieta.

2.^º D. Francisco, que sigue esta línea.

3.^º D. Miguel, que casó con D.^a Magdalena de Gorostiaga y tuvo a D.^a María Martina, mujer de D. Miguel Antonio de Ayar-di, y a D.^a Agustina, D.^a Josefa y D.^a Serafina, cuyo estado no consta.

4.^º Pedro, Tomás y Martín, que murieron sin posteridad.

8.^º Francisco de Aristeguieta y Sagastiberri, Señor de la casa solar de Echeberri en Igueldo, casó con D.^a Ana María de Irigoyen.

9.^º Pedro de Aristeguieta e Irigoyen, Señor de la casa solar de Echeberri en sucesión paterna, casó con D.^a Ana María de Iriarte-Artano.

10. Pedro Antonio de Aristeguieta e Iriarte, Señor de la casa solar de Echeberri, casó con D.^a María de Echebeste.

11. Pedro Miguel de Aristeguieta y Echebeste, Señor de la casa solar de Echeberri en Igueldo. Casó con D.^a María Ignacia de Bengoechea. Fueron sus hijos :

1.^º D. Miguel José, que casó con D.^a Catalina de Burguess y tuvo dos hijas : D.^a María Angela, que sigue, y D.^a María Dolores, que casó con D. Diego Campión y tuvo por hijos a D. Ulpiano, D. Diego y D. Ricardo Campión y Aristeguieta. D.^a María Ange-la casó con el Ilmo. Sr. D. Eustasio de Amilibia y Egaña, patricio guipuzcoano de grata y honorable memoria, por las altas dotes y virtudes cívicas que demostró en el desempeño de los cargos de Diputado General, Diputado a Cortes, Gobernador civil y Alcalde de San Sebastián, que fué en diferentes épocas durante el reinado de Isabel II. Fueron sus hijos : D. José Víctor, D.^a María del Carmen y D.^a Concepción de Amilibia y Aristeguieta. Y, reciente-mente, su nieto, D. Eustasio de Amilibia y Calbetón, hijo de don José Víctor de Amilibia y Aristeguieta y de su primera mujer doña Asunción Calbetón y actual representante de la primogenitura en esta línea, obtuvo la sucesión en el título de Marqués de la Paz, por Real Carta de 4 de Junio de 1909.

2.^º D. José Joaquín, que casó con D.^a Hilaria Galtes y Puig y fueron sus hijos: D. Joaquín, de cuyo enlace con su sobrina segunda D.^a Concepción de Amilibia nació D. José María de Aristeguieta y Amilibia; D.^a María Merced, que casó con D. Valentín María de Jáuregui y Olivetti y tuvo D. Luis María de Jáuregui y Aristeguieta, Marqués de Villa Marcilla, Vizconde de la Alborada, Grande de España, que murió el año pasado en San Sebastián, y D.^a Andrea, que casó con D. Francisco Xavier de Escartín y tuvo por hijo a D. José de Escartín y Aristeguieta.

3.^º D. Ignacio, sucesor en la casa solar de Echeberri de Igueldo, que casó con D.^a Josefa Antonia de Macazaga y tuvo por hijo y sucesor en la misma a D. Pedro Antonio de Aristeguieta y éste, casado con D.^a Micaela de Iraola; a D. Leoncio de Aristeguieta e Iraola.

ARIZABAleta, Juan Díaz el viejo, Juan Díaz el mozo y Rodrigo en Azcoitia, 1415. D.^a María Ortiz, en Vergara, 1415. Véase Arechabaleta.

ARIZAGA, Miguel, en Azpeitia, 1348.

ARIZARTE, Martín Ibáñez, en Azpeitia, 1348.

JUAN CARLOS DE GUERRA

(Continuará.)

ATOZKIGU

Eztatoz orain soñu zoliak,
auzo-auzoko mendi-egitik,
artzai mutillak goiz t'arratsalde
zegizkigunak Arichuletik.

Zenbat poztutzen ginduzten ayek,
gegozenian soro-alayan :
achur t'achurka gogor batzuek,
bestiak berriz makurka layan.

Ta baserriko lan d'arazua
bazertokigun arin, leguna,
gendueniān auzo-entzuna
ardizayaren abestichua.

Bañan artzaya joan dan eskeroz
mendi ontatik beste aldera,
apur bat ere lengo ez gera,
itun da muzin ordutik geroz.

Atoz, artzaya, lengo tokira,
maite zaituzten anai-erdira,
bildu gaitezen illunarrian
zure bāitako abelechian.

T'inchaur ta sagar, ezti ta gazta,
talua t'esne naikua jan-da,
bana ditzagun gaur, bigar t'etzi...
ainbat abesti, ainbat irrentzi!...

DONOSTI

MODESTO ENSAYO CONJUGACIONAL

DEL

VERBO VASCO

(Continuación.)

Advertencia. — En la página 279 de esta Revista, tomo 78, en el grupo plural 3.^o del 2.^o tiempo del subjuntivo potencial, aparecen estas flexiones :

zenki-da-ke	zenki-gu-ke
zenki-tzu-ke	zenki-tzue-ke
zenki-yo-ke	zenki-ye-ke

No son estas flexiones las que corresponden al 3.^{er} grupo, además de que contienen un absurdo gramatical las segundas personas. Son, pues, según el paradigma que aparece en la página 278, las siguientes:

zekizki-da-ke	zekizki-gu-ke
zekizki-tzu-ke	zekizki-tzue-ke
zekizki-yo-ke	zekizki-ye-ke

Decíamos también que para hacer más remoto el segundo tiempo potencial, se agrega *an* pospositivo, y al poner los ejemplos, pusimos unas flexiones que no correspondían al paradigma.

Sean, pues, los ejemplos : *laguntzalle izan NENKIYOKLEAN* (podía yo haberle sido ayuda); *laguntzalle izan ZENKIDAKEAN* (podías haberme sido ayuda); *laguntzalle izan ZEKIZKIYEAN* (podían ellos haberles sido ayuda).

Y después de esta advertencia, vamos al punto dejado del verbo *egon*.

Imperativo. — Las flexiones son las siguientes :

zaude	zaudete
bego	begoz

Ejemplos : *zaude goyan* (estate arriba), *goyan bego* (esté arriba), *zaudete goyan* (estad arriba), *goyan begoz* (estén arriba).

Subjuntivo final. — Es compuesto del infinitivo *egon* y las flexiones del subjuntivo final del verbo *izan* (ser).

I. ^{er} tiempo	<i>egon nadin</i>	<i>egon gaitezen</i>
	— <i>zaitezen</i>	— <i>zaitezten</i>
	— <i>dedin</i>	— <i>ditezen</i>

Ejemplos : *pachadan EGON NADIN, onera nator* (vengo aquí, para estar descansado); *pachadan EGON ZAITEZEN, atoz onera* (ven aquí, para que estés o estar descansado); *pachadan EGON DEDIN, etorri dedilla* (que venga él, para estar descansado); *pachadan EGONGAITEZEN, zabaldu muntilak!* (ensanchaos, muchachos, para que estemos descansados); *pachadan EGON DITEZEN, ekarri alki oyek* (traed esas sillas, para que estén descansados).

Véase la página 18 del tomo presente de esta Revista.

2. ^º tiempo	<i>egon-nendin</i>	<i>egon gindezen</i>
	— <i>zintezzen</i>	— <i>zintezten</i>
	— <i>zedin</i>	— <i>zilezen</i>

Ejemplos : *pachadan EGON NENDIN, onera etorri nitzan* (vine aquí para que estuviese descansado); *pachadan EGON ZINTEZEN, alkiya ekarri nizun* (te traje la silla para que estuvieses descansado); *pachadan EGON ZEDIN, alkiya ekarri niyon* (le traje la silla para que él estuviese descansado); *pachadan EGON GINDEZEN, onera etorri giñan* (vinimos aquí, para que estuviésemos descansados); *pachadan EGON ZINTEZTEN, alki abek ekarri nituan* (traje estas sillas, para que estuvieseis descansados); *pachadan EGON ZITEZEN, alki abek ekarri nituan* (traje estas sillas, para que estuviiesen descansados).

Véanse las páginas 18 y 19 del presente tomo de la Revista.

Subjuntivo conjuncional. — Es compuesto del infinitivo *egon* y las flexiones del subjuntivo conjuncional del verbo *izan* (ser).

1. ^{er} tiempo	<i>egon nadilla</i>	<i>egon gaitezela</i>
	— <i>zaitezela</i>	— <i>zaiteztela</i>
	— <i>dedilla</i>	— <i>ditezela</i>

Ejemplo : *lasai EGON NADILLA, sendagilleak esan dit* (me ha dicho el médico, que esté tranquilo).

2. ^o tiempo	<i>egon nendilla</i>	<i>egon gindezela</i>
	— <i>zintezela</i>	— <i>zinteztela</i>
	— <i>zedilla</i>	— <i>zitezela</i>

Ejemplo : *lasai EGON NENDILLA, sendagilleak esan zidan* (me dijo el médico, que estuviese tranquilo).

Véanse las páginas 19, 20, 21 y 22 del presente tomo.

Subjuntivo condicional. — Es simple en su presente condicional, con la adición única de la partícula *ba*.

<i>ba-nago</i>	<i>ba-gaude</i>
— <i>zaude</i>	— <i>zaundete</i>
— <i>dago</i>	— <i>daude</i>

Ejemplo : *ni an banago* (si yo estoy allí).

El pretérito se construye con la partícula *ba*, y las flexiones del 2.^o tiempo de indicativo de este propio verbo.

<i>ba-negon</i>	<i>ba-geuden</i>
— <i>zeunden</i>	— <i>zeundeten</i>
— <i>zegon</i>	— <i>zeuden</i>

Ejemplo : *gurasoak ASERRE BAZEUDEN, guria zan errua* (si los padres estaban enfandados, nuestra era la culpa).

Pretérito próximo. — Su composición : *zegon* — y las flexiones del 1.^{er} tiempo del indicativo del verbo *izan* (ser) con la anteposición de *ba*.

<i>egon-banaiz</i>	<i>egon-bagera</i>
— <i>bazera</i>	— <i>bazerate</i>
— <i>bada</i>	— <i>badira</i>

Ejemplo : *gaño EGON BAZERATE, zuena da errua* (si habéis estado enfermos, vuestra es la culpa).

Pretérito remoto : *Egon* — y las flexiones del 2.^o tiempo del indicativo del verbo *izan* (ser), antepuesta la partícula *ba*.

<i>egon-ba-nitzan</i>	<i>egon-ba-giñan</i>
— <i>ba-zíñan</i>	— <i>ba-zíñaten</i>
— <i>ba-zan</i>	— <i>ba-ziran</i>

Ejemplo : *ni emen EGON BANITZAN, badakit zének agindu-ta* (si yo estuve aquí, ya sé, quién me mandaba).

Futuro condicional.—Simple : *egongo*, y las flexiones primeras del indicativo del verbo *izan* (ser).

<i>egongo-banaiz</i>	<i>egongo-bagera</i>
— <i>bazera</i>	— <i>bazerate</i>
— <i>bada</i>	— <i>badira</i>

Véase la significación castellana, página 79 del presente tomo.

Ejemplo : *lasai EGONGO BANAIZ* (si he de estar tranquilo).

Dubitativo : *izango*, partícula especial *ote* y las flexiones del primer tiempo de indicativo del verbo *izan* (ser) la subfijación *n*, más la *e* epentética en las flexiones terminadas en consonante.

<i>egongo-ote-naiz-e-n</i>	<i>egongo-ote-gera-n</i>
— — <i>zera-n</i>	— — <i>zerate-n</i>
— — <i>da-n</i>	— — <i>dira-n</i>

Ejemplo : *nere anayak an EGONGO OTE DIRAN, eztakit* (no sé, si estarán allí mis hermanos).

Conjetural (por venir). — Composición : partícula *ba* antepuesta, y las flexiones simples siguientes :

<i>ba-nengo</i>	<i>ba-geunde</i>
— <i>zeunde</i>	— <i>zeundete</i>
— <i>lego</i>	— <i>leude</i>

Ejemplo : *nere erriyan BANENGO, ¡zer poza!* (si yo estuviera en mi pueblo, ¡qué alegría!). *Chanton-Piperri emen dago, limosna on bat BALEGO.*

Conjetural (futurable o anterior). — Es compuesto de *egon*, partícula *ba*, y las flexiones propias de este conjetural, que quedan expuestas en la página 80 de este tomo.

<i>egon-ba-nitz</i>	<i>egon-ba-giña</i>
— <i>ba-ziña</i>	— <i>ba-zinbate</i>
— <i>ba-litz</i>	— <i>ba-lira</i>

Ejemplo : *kaikua esnez bete-ta egon balitz, ja zer zurrutada!* (a estar (o haber) el cuenco lleno de leche, ¡qué sorbo!).

Se puede también construir un futuro conjetural con *egongo*, y las flexiones anteriores.

<i>egongo-ba-nitz</i>	<i>egongo-ba-giña</i>
— — <i>ziña</i>	— — <i>zinbate</i>
— — <i>litz</i>	— — <i>lira</i>

Ejemplo : *nere aita EGONGO BALITZ* (si estuviera mi padre).

DR. ESPAIN

(Continuará.)

¿ZENBAT?

Ez dute gure baserritarrak, argi ta garbi beren erantzupena lenbizi-koan emango.

Galdeera bakoitzari, buruari atzegin ondoren, emango diote alako ez bai, ta ez ez, dan erantzuki margo gabia.

Aboan daukazkite beti : « izanliteke », « baliteke », « orche orchen » « an nimbait » eta beste orrelako zenbait itz ezer esan nai ez dutenak.

Orrelako itzen oso zaliak dira, baña zerbaite erabaki lezatekenetatik itzul egiten dute.

Dotriña guziya buñuz jakingo dute : bakar bakarrik, bai edo ez Kristo'k erakusten duben bezela esatia, ez dute beñere ikasten.

Ori ez; ez dute berialakoan bai edo ez esango. Egingo dituzte milla bira ta aldakera bai edo ez bat ez esatearren.

Galdetu zayozute baserritar bateri ondo al dagon, eta naiz osasunez lertzeko zoriyan egon ez du « bai » esango. « Oyak uztutzen ditugu beintzat eta..... »; orrela esango dizute. Bai bat ez esate arren.

Guztiyan berdin dira.

Nere lagun Akilino'k esaten zizkiran, bein Done Martin'eren eleizachora juan etorri bat egin zubenko ištillubak.

Irten zan bada echetik, eta bide puskabat ibilli ondoren baserri pacharako baten aurrera irichi zan.

Ateetan zegon baserritar bat abereentzako belarra sorotik ekarri berria oñetan zeukala. Gure Akilino'k agurtu ondoren galdetu zion :

— ¿Ondo al nua emendik Done Martin'eren eleizara?

— Juan izan oi dira ortik bai. Juaten dira askotan. Ikusi izan ditugu beintzat.

— ¿Beste bideren bat bai al da bada?

— Beste biderik ez da, ala nai bada; bañan, esan nai da, juan litekela, ala nai izan ezkerro, beste leku batetik ere.

— Bai noski, badakigu Erroma'ra alde guzietatik irišten dala.

Eta alperrikako itz oyek guztiyak, lenbizikotik bai sendo bat ez esatia gatik.

— ¿Zenbat denbora biar da, galdetu zuen ondoren, Aquilino'k, ara iriñteko?

— Orra gauza, batetan esan ezin litekena : ordu ta erdiyan juan izan dira, bostian ere bai.....

— Ta berrogeyian nai badute ere bai.

— Zure ibilkeran, iru bat ordu biarko dirala, iduritzen zait.

— ¿Ta, nondik dakizu, nere ibilkera nolakua dan?

Ori guziya iru orduko bidia zala ez esate arren.

Alde egin zuben Aquilino'k baserri artatik, eta danba, danba, ordubete gachiyenaz ibilli zan beste nekazari batzuekin arkitu zan arteraño.

— ¿Zenbat bide dago, emendik Done Martin'eren eleizachora? galdetu zien Aquilino'k.

— ¿Zer esango degu? Bidia..... asko esan biarko.

— ¿Zenbat da bada, asko ori?

— Asko, asko, guchi baño geyago, esan biarko.

— Ichurak ala dira. ¿Baña zenbat?

— Zure ibilkeran, iru bat ordu biarko dira alde aldera.

— ¿Guziyak alkar artu al dezute?

Ori esan eta bideari jarraitu zion berriro Aquilino'k. Bañan etziran baserritar ayek azkenekuak izan iru orduak esaten. Geruago ta geruago, ibiltaldi luzia egin ondorean, erantzupen berdiña entzuten zuben.

Etzioten esango garbi garbi, iru ordu zeukazkiela oraindik, ori ez; bañan, guchi gora bera, alde alde, esate batez..... iru ordu bearko zitubela bai.

Askorekin itz egin zuben, batek ere etziyon garbi erantzu. Bai bat, bai jator bat etzuben entzun. Zenbat, galdetzen bazuben, etziyon iñork, onenbeste, erantzungo.

Bañan erantzupenetan entzugarriena emakume batek eman zion.

Negarrez zegon baserri bateko atietan, urtietan sartutako emakume gajo bat.

Semia galdu zubela, zerbait ulertu zuben Aquilino'k eta oso kultipsu galdetu zion :

— ¿Semia il al zaizu?

— Ez dakit bada il edo zer egin duben, bañan juan dan aztelenian lurperatu, *enterratu* zuten.

— ¡.....!

KAITANO

CRÓNICA DE VITORIA

1885

LA CUENTA DE LA COMPRA

ASEGURAN los filósofos y los sabios y otros *eiusdem farinæ* que la guerra es el más seguro vehículo de la civilización. Que lo digan los infelices vecinos de la antes alegre Reims y los acongojados ciudadanos de la *Ville lumière* favorecidos por los encarguitos alemanes caídos sobre ellos desde ciento veinte kilómetros de distancia, cada uno de los cuales proyectiles ha costado centenares de víctimas. La *débâcle*. Consecuencias naturales de la guerra.

Aquellos primeros señores que viven en Babia, en el quinto cielo o en cualquier cuarto interior del Limbo, es decir, que no están en este mundo y nada hacen a derechas en la vida práctica, como no sea adorar el *dolce farniente*, aparte de su sabiduría y de su filosofía, *aliquando* de secano, suelen, también *aliquando*, tener razón en parte.

Alguna de esas veces, del latino *aliquando*, es cuando se logra vencer o por lo menos reformar malas y viejas costumbres.

Veamos cómo, según dice la doctrina.

Y esto sucedía antes de la guerra.

Una señora visitaba a sus amigas o éstas visitaban a aquélla y, ya sé sabía, la conversación versaba siempre sobre el marido, las amigas respectivas y las respectivas criadas, de cuyas personas se hablaba mal, por supuesto, y *ab irato*. Hoy absorbe la atención de la visitada y de las visitantes la cuestión de las subsistencias: asunto de actualidad propio de *The Times*, y más práctico y más útil que la antigua *causerie*.

Lo mismo el ama de casa ordinaria (usual y corriente ¿eh? no vale confundir) como la señora de casa *high life* o sea distinguida, todas hablan y discurren acerca de la puchera; no de *La puchera del gran Pereda*, cuya existencia no sospecharan, y me refiero al libro. Discurren las dueñas de casa *low life* y las otras, las *high life*, la mejor manera de poner el mayor número posible de granos de arroz, de lentejas, de alubias o de garbanzos por el menor número también posible de perras chicas, para la preparación (casi digo perpetración) del condumio conocido con el nombre de cocido español, o plato nacional dislacerante y triste.

Este plato miserable y simbólico, anémico y fatal, que es la causa de nuestra ruina, de nuestra falta de fósforo, de nuestra sobera de hambre y de nuestra virtuosa morigeración..... ¡Qué barbaridad! ¡Pues no me he puesto poco serio!

Intrigado por lo que una señora de casa usual y corriente, requeteguapa y amable, me contaba de las conversaciones visiteras sobre las subsistencias, pedíla detalles del asunto y de cómo costaba antes y cómo cuesta ahora la preparación de ese rancho doméstico que nos hace tener un pelo hirsuto como burro de dula o jamelgo de alquiler, y ofreció facilitarme su agenda de cocina, que lleva hace muchos años, aceptando yo su galante ofrecimiento y ofreciéndola por mi parte cuidar del librejo como si fuera un incunable y devolvérselo en seguida.

Veamos, ahora, los datos que nos da la agenda de entonces para compararlos con los precios que rigen al presente en el mercado y obtener las naturales deducciones.

La referida agenda comienza el año de 1885.

Costaba, en aquella época, la carne de buey, clase buena y superior, como para poder hacer *beefsteak* o *roastsbeef*, de tres a cuatro reales libra.

La ternera blanca, fina y joven, susceptible de preparar deliciosa *entrecote*, 7 reales libra.

El cerdo (no digo con perdón, porque para llamar a las cosas por sus nombres no se precisa permiso de nadie, ni siquiera de la Academia española ni del guardia municipal de la esquina) se pagaba, de la parte del lomo, a 7 reales, y magro a $2\frac{1}{2}$.

Chorizos (sin mezcla de carne de chicho ni otro animal menor, con o sin cencerro), 6 reales libra. Los mejores los hacía, por entonces, una tal Lucía que habitaba en la calle de la Correría y allí tenía la tienda. Una hija suya llamada Romaña, simpática, bellísima y magnífica, era

la encargada de vender en el mercado los productos de la fabricación de su madre. El mercado se celebraba en aquella época en la Plaza Nueva, dentro del espacio comprendido por la banqueta con respaldo de hierro que había, como la hay hoy, en el centro de la Plaza.

Tocino, 3 reales libra.

Huevos, 4 reales docena.

Merluza, 4 reales libra, precio medio.

Salmón, precio muy vario, pero no muy superior al doble de la merluza, ni mucho menos.

Besugo, 4 reales libra, poco más o menos, según la abundancia.

Sardinas, alrededor de ocho cuartos y medio libra.

Leche de vaca, el cuartillo, de cuatro a cinco cuartos.

Armónicas, alubias, por mal nombre, de riñón de León, 8 reales celemin.

Pomme de terre (patatas, según los clásicos), 4 reales el cuarto de arroba.

Garbanzos (vianda en píldoras), 12 reales celemin, clase buena.

Pomme de chou (vulgo berza) como pinos de grandes, 4 a 5 cuartos.

Azúcar blanco, 3 libras 11 reales.

Aceite, clase corriente, el cuarto de arroba, de 12 y $\frac{1}{2}$ a 13 reales.

Ahí tienen las amas de casa términos de comparación à piacere, sobre todo las amas de casa que no ponen en sus mesas platos como para *boccato di cardinale* ni siquiera *di primo cartello*, ninguno de esos platos, en fin, que después de gustados pueda el comensal exclamar parodiando al napolitano : *Vedere Napoli e poi morire*.

Y como *velis nolis* me voy convirtiendo en *coram vobis*, sin darme cuenta de ello, voy a procurar la terminación de estos renglones con un golletazo gallístico y gitanesco, sin argumento *ad hóminem*, no se crea que voy a hacer una revista taurina, *de verbo ad verbum*, siendo así que de una revista de mercados es de lo que se habla. Un *coram vobis ad ostentationem*. Pleonasmo morrocotudo.

Sin embargo, no resisto al deseo de ofrecer a las respetables matronas que componen el asendereado gremio de patronas de huéspedes el siguiente milagro, descubierto por un periódico del magisterio y que se presenta en forma de menú de un maestro de escuela con pesetas 1.100 anuales (tantas pesetas como pies de distancia separan a la isla de Santa Clara del monte Igueldo, en San Sebastián. Brindo este dato a los donostiarras partidarios de unir con un murallón a la isla con

el monte). Y además de las 1.100 pesetas de sueldo, tiene mujer y ocho hijos, en junto diez personas, a las cuales proporciona el profesor el succulento *menú* dividido en tres platos, desayuno, comida y cena, a saber :

Desayuno para café 15 céntimos, azúcar 15, leche 20, pan 25; total 75 céntimos; 7 céntimos y medio por cabeza ¡ya es desayuno!

Comida : garbanzos 40 céntimos, tocino 20, carne 30, sopa 10, pan 35; total una 1,35 pesetas; 13 céntimos y medio por individuo ¡ya es comida!

Cena : judías o patatas 45 céntimos, aliño 25, pan 35; total 1,05 pesetas; 10 céntimos y medio por boca ¡ya es cena!

Total; un gasto de 3,15 pesetas, 31 céntimos y medio por persona.

Una comida de *grand monde* a todo *plaisir*, digna de ser devorada por el más refinado *gourmet* y costeada por el más opulento naviero terreño, esos atrevidos industriales que participan para sus personas de las comodidades de tierra y para sus capitales de los riesgos del mar, entendidos negociantes que trafican por mar y por tierra, acaudalados capitalistas que se enriquecen ellos y enriquecen al país con sus negocios terrestres y marítimos, personajes navoterrestres, en una palabra, según felicísimo adjetivo inventado por el P. Coloma, en sus inmensas *Pequeñeces!*..... Cunda el ejemplo y aprendan de él las patronas económicas; vamos, baratas.

Puede que esos señores maestros de las 1.100 mejoren con el tiempo de alimentación, si se extiende por el mundo la experiencia que se está haciendo en Norte América. Los yanquis, con motivo de la guerra mundial, han establecido en la parte sur de su país parques de aclimatación de avestruces. No se trata del aveSTRUCE africano, grande hasta ser enorme (1), del verdadero aveSTRUCE, sino de una variedad más pequeña, del ñandu, que vive en América y en Australia, cuyo tipo más marcado se conserva en las pampas argentinas, pero que aparte de ser menos hermoso que el africano tiene la carne tan dura y coriácea como aquél, y como el fin que se proponen es la alimentación principalmente de los ejércitos en campaña, para guisar las pantorrillas y las pechugas de esas aves zancudas y corredoras será preciso emplear una disolución de dinamita con algo de nitroglicerina y para trinchar una sie-

(1) Los avestruces no vuelan por no tener las plumas rígidas, pero compiten en correr con un caballo puesto al galope.

rra de cinta o los rayos X bien *afilaos*. De todos modos no se debe perder la esperanza de que los yanquis, tan emprendedores, tan progresivos, tan estupendos y tan agresivos intentarán el *cultivo* de esos esbeltos animales y a la manera como se cruzan las razas de caballos, para obtener mejores tipos, se cruzarán esos avestruces con capones trufados de Bayona, consiguiendo exquisitos animales comestibles trufados, como esos capones, gallinas y hasta sardinas a la *Ravigote*. ¡Quién sabe!.....

Hacia el año de 1870 los Estados del Río de la Plata, en cuyos territorios vive el ñandú o avestruz americano, se dieron cuenta de que amenazaba desaparecer la raza de esas aves. Para impedirlo, con muy buen acuerdo, dieron severas órdenes y acertadas disposiciones prohibiendo en absoluto la caza del avestruz, caza que se hacía para aprovechar la pluma. Pero no renunciaron a beneficiarse de ésta y en cada provincia o departamento admitieron uno o varios contratistas, según la extensión de la provincia o departamento para explotar esa industria.

Los contratistas forman en los campos alambradas extensas en forma de embudo con su boca ancha de cincuenta o sesenta metros de entrada. Hombres a caballo empujan a los avestruces hacia estas alambradas, recogiéndolos en la parte angosta. Allí se les derriba, se les despoja de las plumas del vientre, de las alas y de la cola, y se les da suelta, repitiendo la operación anualmente, sin deterioro del animal.

Para evitar extralimitaciones de los contratistas, parejas de policía rural montada vigilan los trabajos.

Que no es *experimentum fallax* la agenda de cocina, ni el menú magistral, ni el *cultivo* del avestruz lo demuestran que esos tres hechos son hechos ciertos, probados e indiscutibles, especialmente las cifras tomadas de la agenda, cuya autoridad la garantiza la seriedad y corrección de la persona que la lleva hace muchos años, demostrativa con claridad meridiana de la comprensible subida de los precios de las subsistencias, cuya subida en los últimos años los Gobiernos de todos colores y pelajes no han sabido, no han podido o no han querido evitar; que tanto trabajo, tantos disgustos y tantas contrariedades están produciendo a nuestro infatigable alcalde, D. Guillermo Elio, y al obrero estrecheces, pesadumbres y miserias, mientras acaparadores sin conciencia, industriales poco escrupulosos y comerciantes avarientos e incorrectos se enriquecen escandalosa y rápidamente.

Cuando la guerra de Crimea sucedió lo mismo que ahora en cuanto a la subida de las subsistencias. Entonces los aldeanos de la llanada de Alava y principalmente de los alrededores de Vitoria tenían un adagio, refrán, estribillo o como quiera decirse, que expresaban en esta forma : « lluvia y sol y guerra en Sebastopol », para dar a entender que en teniendo buena cosecha tenían segura la venta para Crimea, importándoles poco que en el país alavés se tuviera hambre. Ese adagio debió venir a los alrededores de esta capital desde la Rioja Alta donde se pagaban a precios estupendos el ganado y el vino, cotizándose éste al entonces y ahora increíble precio de veinticuatro reales cántara.

Sólo falta me manifiesten su adhesión a las cotizaciones apuntadas en todas estas cuartillas coreándome la canción de los guardias de *El rey que rabió*, y me he lucido.

No me motejarán ustedes de que tengo para uso particular un léxico poco castizo. ¡Ni que hubiera sido educando del *Pensionnat Jeanne d'Arc* en *Saint-Jean-de-Pied-de Port* (B. P.), con sucursal en Moraleja del Vino, *departement de Zamora, Espagne*.

Cierro estas líneas con broche de oro (quién lo atrapara para pignorarlo), que dicen los pseudoliteratos cursilíferos.

Este broche lo formo, sin ser orfebrero, con estas dos frases hechas; vasca una y franca la otra :

Ikusi arte.

U, séase, au revoir.

JOSÉ COLÁ Y GOITI

Nota bene (yo creo que *très mauvais*). — Este escrito se firma el día XXVIII del IV mes del año MLMXVIII a las 10,25 de la mañana H. S. (Hora Solar) o sea a las 9,25 de la mañana H. O. (Hora Oficial) o sea a las 10,25 a. m. (antes de pasar el sol por el meridiano) o sea a las 10,25 (sencillamente, sin añadir mañana ni noche) según el reloj del Sr. Dato. En fin, un lío, que ni el Sr. Elio nos evita, a pesar de toda su autoridad de alcalde de Vitoria.

CULTURA VASCA

(Continuación.)

D. RESURRECCIÓN M. DE AZCUE

Segunda Conferencia.

Como la primera, se refiere a la «Música Popular Vasca», siendo el sumario de la disertación el siguiente :

I. Antigüedades de las canciones. — II. Evolución. — III. Prejuicios. — IV. Fuentes de conocimiento. — V. Advertencias preliminares. — VI. La melodía con relación al poema : Canto silábico. — VII. Cantidad prósódica. — VIII. Ejemplos de canto silábico : 1.^o y 2.^o — IX. Relincho humano. — X. Canto melismático. Ejemplo de melisma vasco: el 3.^o — XI. Metempsícosis. Ejemplos 4.^o y 5.^o — XII. Verismo. — XIII. La melodía en sí misma. Escala diafónica y cromática. — XIV. Intervalos disyuntos. *Ambitus* melódico. — XV. El ritmo. — XVI. Ritmo inicial. Estadística. — XVII. *Mirlo blanco*, Ejemplo 6.^o — XVIII. Cambio de ritmo fuerte en débil. — XIX. Ritmo final. Ejemplo 7.^o — XX. Ritmo medio. — XXI. Zortziko griego y vasco. Ejemplos 8.^o y 9.^o — XXII. Causas del puntilleo en el zortziko. — XXIII. Refutación de unas cuantas erróneas apreciaciones acerca del zortziko. — XXIV. Otra amalgama periódica. Ejemplos 10 y 11. — XXV. Amalgama intermitente. Ejemplo 12. — XXVI. Del albogue. — XXVII. Tonalidad. Ejemplos 13 y 14. — XXVIII. Moraleja final.

Reanuda el Sr. Azcue su disertación sobre la música popular vasca, manifestando que aunque la antigüedad no nos ha legado muestra alguna grabada o escrita, ni de nuestro vocabulario ni de nuestro cancionero, tenemos, sin embargo, la convicción plena de que semejante a la mar, nuestro cancionero ha sido agitado por sus melodías, cadencias y ritmos de muchos siglos de origen.

Pretender escuchar ejemplos de nuestras canciones de hace veinte y más siglos, sería, como si quisiéramos ver las naves y el agua sobre las que nuestros primeros navegantes viajaron intrépidamente. Habría que congelar el agua durante siglos para conservarla.

La ley de evolución sigue hasta lo impalpable como es el sonido, y todos los cancioneros y todas las lenguas están sujetas a esa ley. Sólo el pueblo griego puede gloriarse de conservar algunas de sus primeras melodías como congeladas en la piedra.

No entra en los propósitos del disertante hacer un amplio estudio de la cultura griega, sino mostrar lo que de antiguo queda en nuestro cancionero popular.

Cita las obras más autorizadas sobre arte griego, añade, que sus estudios en la materia los ha hecho para ver lo que tiene de común con nuestro arte, y expresa su deseo de huir del tecnicismo áspero y antipático, máxime tratando de hacer únicamente un bosquejo de la materia.

La melodía puede estudiarse con relación al poema o en sí misma. Con relación al poema puede ser silábica o melismática.

El canto es silábico, cuando melodía y poema se corresponden sílaba a nota. Si una sola vocal corresponde a varios sonidos, el canto es melismático.

Tanto el canto griego como el vasco son silábicos, el nuestro constante y punto menos que impresionante.

A este propósito habla de la cantidad en los griegos, y de su clásica división en vocales largas y breves, quienes con todo rigor observaban la equivalencia de una larga a dos breves. No puede precisarse si en nuestra lengua habrá ocurrido lo mismo. Que hay vocales largas es evidente, pues las originadas por la contracción de los sonidos vocales o por la asimilación, tienen que serlo, pero también es cierto que se pronuncian como breves.

Diserta después largamente sobre la acentuación, estableciendo las diferencias que en este particular ofrece el euskera con relación a los demás idiomas; alude, entre otras particularidades, a las voces que son monótonas como substantivos y ditonas como adjetivos, mostrando ejemplos y haciendo consideraciones de carácter lingüístico.

Dice que la entonación helénica era esencialmente musical, como entre nosotros lo es, señalando para mayor semejanza la existencia en Grecia de dialectos en que, como ocurre aquí con el suletino, car-

gan el acento sobre la última sílaba, o como en varias localidades de las cinco villas, en que el esfuerzo es sobre la última o penúltima sílaba.

Para demostrar que nuestro canto es silábico como el griego, se interpreta « Aritz adarrean » (canto amoroso guipuzcoano).

En cierta ocasión, dice luego, un amigo mío me reprochó que calificara de relincho humano el antiguo grito de guerra de los vascos, estimando mi opinión poco menos que un delito de lesa patria.

Este grito, *irrintzi* o *santzo*, expresión violenta, muy humana, expresa una pasión y en ese aspecto existen muchos semejantes en los pueblos de todos los países.

Como ejemplo del *irrintzi* introducido en forma de melisma en una canción súletina, se interpretó el « Banabilazu karriketan ».

Una de las propiedades de la melodía en relación al poema, puede expresarse por medio de la falsa teoría de la « metempsícosis » o transmigración de las almas, que si es un absurdo aplicada a éstas, es absolutamente cierto que la melodía de una canción popular puede dar vida a otros poemas.

Los *bersolaris*, por ejemplo, casi siempre improvisan sus canciones sobre temas de otras composiciones ya conocidas.

Si esta « metempsícosis » existe en la música popular vasca, no hay datos para afirmar lo mismo respecto a las melodías griegas.

La cuestión del verismo en el arte musical consiste en que la distribución de cadencias musicales esté en relación con la letra del poema.

El pueblo vasco, como los demás pueblos de la tierra, es muy posible que no se haya ocupado gran cosa de este verismo en la elaboración del cancionero, si bien frecuentemente haya dado en el clavo, cuando del verismo musical ha habido ocasión de tratar.

Así dice el *lo-lo*, final de las canciones de cuna, evoca el sueño y otro tanto ocurre en diversas composiciones populares.

Entra después a definir la melodía como « sucesión » de sonidos que, ayudados por el ritmo, forman una frase musical más o menos agradable al oído y dice que nuestra escala inelódica es la diatónica, pero que los griegos usaban además la cromática.

En nuestro cancionero popular no se emplea el cromatismo, no obstante estar expuesto el oído a muchos cromatismos alienígenas, casi siempre ramplones.

Trata después ampliamente de los intervalos y sostiene que el cro-

matismo apoyado por más de una autoridad, es más bien un recurso de los maestros en música.

Pasa a tratar del ritmo y después de aludir a las muchas definiciones de esta palabra griega, señala una entre ellas en los siguientes términos:

El ritmo consiste en ordenar sonidos alternativamente fuertes y débiles, de manera que den la sensación de un reposo.

Las tres clases de ritmo son: el ritmo inicial, el ritmo final y el ritmo medio, pero de los tres el más importante es el último.

Dice que ha hecho una estadística de 100 canciones populares vascas, clasificadas según sus variedades rítmicas.

Como cantos, cuyo ritmo fuerte empieza en la segunda, menciona el « Chalopin chalo », una variante de « Chakolin chakolin » y « Aritz adarrean ». Seguidamente exhibe la canción que califica de *mirlo blanco* de la Conferencia « Agure zar-zar batek », que en uno de los cuadernos de la recopilación efectuada por orden del Gobierno francés, figura como pieza de danza.

Con diversos ejemplos, no exentos de ironía, presenta el fenómeno frecuente de cambio del ritmo fuerte al ritmo débil, con las escalas, arrastres que califica de *breada de tamborileros*.

Hablando de la división en ritmo masculino y femenino, dice que de 100 canciones de su estadística formada para estos efectos, sólo diecisiete ofrecen la particularidad de pertenecer al segundo grupo.

Acto seguido trata del zortziko, analizando las dos viejas preocupaciones: la de que este género era exclusivo del País Vasco y la de que el puntilleo era cosa esencial del mismo, y a este propósito se extiende, haciendo gala de sus innegables conocimientos en la materia.

Afirma, apoyado en el testimonio de D. Telesforo de Aranzadi, que los húngaros poseen el ritmo quinario y asimismo dice lo tienen los lapones.

Sin apoyar teorías de parentesco entre el zortziko vasco y viejas canciones de la antigua Helada, es lícito afirmar que el majestuoso « Helikara », el himno a Apolo, es un verdadero zortziko griego. Y no es este himno el único punto de contacto que existe entre una y otra música.

A los partidarios del puntilleo en el zortziko, es conveniente advertirles que sus causas estriban en la conversión del canto, de pieza coral en pieza bailable.

LA CAMPANA DE ECHÁBARRI (LEYENDA)

A la memoria del buen alavés Felipe G. Zárate

HOMBRE corpulento, fornido, noblote, era el buen Felipe; labrador acomodado, persona inteligente, laboriosa, y como tal, unánimemente estimado en toda la municipalidad de Cigoitia, a cuyo frente, había de manera leal desempeñado la alcaldía en no lejana época, y más tarde, la Procuraduría de Hermandad. Ello, a pesar de no pertenecer a bandería política alguna, si bien en época de elecciones, veíasele afanoso propagar al candidato o candidatos que, a su juicio, mejor pudieran laborar por las nobles aspiraciones del país.

Ecónomo de Echábarri, pueblo de la naturaleza y residencia de Felipe, era a la sazón, un ejemplar sacerdote vizcaíno, sencillo y cariñoso en su trato, pero enérgico, como su corpulencia; hombre servicial y afable; verdadera providencia de la aldea, al que, para todo acudiase en consulta, pues su recta intención, buen criterio y mejor deseo, para todo daban luces, siendo unánimemente acatadas sus decisiones y seguidos al pie de la letra sus imparciales y sanos consejos.

Barrecoechea, que así (o parecidamente) apellidábbase nuestro Ecónomo, era por igual, sin preferencias, amigo fiel de todos sus feligreses, sabiendo de cada uno hacerse querer y respetar, debido a su gran tino y perspicacia.

No valían ante él las tretas, argucias, marrullerías, ni deslealtades pueblerinas, que no quería dejar pasar desapercibidas. Las cosas claras y los hombres sinceros. Tal era su norma de conducta, predicando con el ejemplo.

Era el caso, que, Echabarri, tenía (y tiene por fortuna) hermosa iglesia y magnífico campanario; pero jah!, las campanas de éste, rajadas, sonaban a caldero, completamente desacordes, desluciendo las solemnidades religiosas, y rebajando la categoría de la aldea en forma por demás humillante.

Contábase de antaño, que, cierto día de tempestad extraordinaria (allá iba para mucho tiempo), un rayo, que también originó desgracias personales, hizo la fechoría de devastar la cúpula de la magnífica torre parroquial, y rajar la mejor de sus campanas, la solemne, la garbosa, la garbancera; la que anunciaba las solemnidades, doblaba triste por los muertos y realzaba bodas y bautizos.

Felipe, jamás resignado con la falta, en su parroquia, de tan esencial como indispensable elemento para la mayor solemnidad de toda fiesta, discurría constantemente ayudado por el cura, acerca de la forma de procurárselo. Pero el pícaro dinero que completamente escaseaba en la Caja de Fábrica, y además, la poquedad de recursos en la mayoría de las casas de sus convecinos, hacían que el proyecto, día tras día, permaneciera *sobre la mesa*, sin vía de fácil solución.

Mas he aquí, que, como en este mundo, excepción hecha de la muerte, todo tiene remedio, llególe el turno al proyecto de Felipe, merced al donativo obtenido del Obispado, para tal objeto, por el señor Cura, y gracias a ciertos recursos conseguidos por Felipe, de la Diputación. Esto, sin contar con el apoyo pecuniario para esa y otras cosas en firme prometido por un magnánimo prócer alavés.

Y vinieron los cálculos y se hicieron tanteos, y estudiáronse proyectos, adjudicándose la fundición de la nueva campana a una antigua casa de la capital alavesa, con encargo expreso de que, el contrato, precisamente habría de estar cumplido para la víspera de la Asunción, fiesta mayor y titular de Echábarri.

Llegada una tarde, la designada para la operación de descender la vieja campana que iba a ser en breve plazo refundida, allí estaba Felipe, puntual, satisfecho, gozoso, en el sitio más peligroso de la faena ayudando solícito, con su personal esfuerzo, a la realización de tarea tan difícil, como indudablemente aquélla era.

Tarde memorable en verdad, por lo que apuntado queda y..... por el Norte helador con que ¡caramba!, el vecino Gorbea, apresurábase a entoldar de la clásica, plomiza y tupida niebla, el firmamento, en el que, hasta horas antes, un sol primaveral lució esplendente fecundando con sus rayos los campos que prometían cosecha abundantísima.

No hay para qué decirlo, la arriesgada operación llevóse a cabo con la pericia de siempre, como no podía menos de ser así, dada la competencia y práctica de los afamados campaneros vitorianos.

Pero es lo cierto que, nuestro buen Felipe, a partir de aquella fe-

cha, ya no tuvo cosa buena. Su salud a prueba de bomba, su naturaleza de acero, su resistencia hercúlea (a pesar de los años), resintiéronse de modo grave. ¿Por algún resfriado? ¿Quizá a causa de algún esfuerzo excesivo? No se sabía.

Y era lo peor, que, nuestro hombre, rebelde siempre a la inacción, nada familiarizado con la vagancia, lejos de hacer cama y cuidarse, como así lo demandaban las circunstancias, pretendía seguir, y seguía, en efecto aquella su cotidiana vida de constante actividad; pero sentíase sin gusto, sin estímulo, sin fuerzas; se ahogaba; indudablemente, decía, algo debo de tener aquí adentro, en el corazón; no sé qué es, pero mina mi existencia a paso de gigante, algo hay contra lo cual me parece no va a haber ya remedio fácil.

Así pasó Junio; transcurrió Julio; aproximábese la fiesta mayor y llegó por fin el anhelado día de que la nueva campana recorriera triunfal, transportada en el carro de labor que Felipe cedió, la distancia mediante de la casa fundidora en que en Vitoria hubo de recogerse, por mandato del Cura, hasta el lugar del emplazamiento en la torre de Echábarri, pudiendo ser en ésta felizmente colocada con el esfuerzo y precauciones consiguientes, no sin la previa lata discusión suscitada por los feligreses acerca del sitio desde el cual mejor habría de lucir sus ecos; y todo, sin que al pobre enfermo hubiérale sido dado cooperar a esas tareas por él iniciadas con tantos entusiasmos.

El pobre Felipe, mientras tanto, postrado en el lecho del dolor, presentía con angustía que aquellos tañidos sonoros que por primera vez pregonaban por el valle en dobles y redobles, el triunfo de la lucha por el logro de deseos tanto tiempo acariciados, aspiraciones que con la natural emoción veía realizadas todo el pueblo lleno de gozo y orgullo, iban ¡tal vez! a trocarse para él, quién sabe si en fúnebres sonatas de oración por aquella alma que parecía ya como pugnar por escapársele del cuerpo miserable, en momentos cuya llegada tanto ambicionó. ¡Oh!, ya no le cabía duda. Aquel cuerpo, aquella mole, traicionáble inmisericordiosa. Se daba por vencido. ¡No había ya remedio para el sin ventura!

Amaneció por fin el día de la fiesta titular, grande, única cual ella en el pueblo de Echábarri, anunciada desde el alba por el majestuoso voltear de la soberbia, de la magnífica nueva campana, repiques que Felipe a sus anchas quiso oír pidiendo le abrieran de par en par las ventanas de su alcoba.

Fecha de recuerdos para los lugareños; día de algazara, en el cual, de rigor era el estreno de los flamantes nuevos trajes confeccionados en Vitoria por el popular Liger (*El Minis*); fiesta solemne, obligada de gran precepto, aun en aquella época de tolerancia ante el apremiar de las faenas para la recolección de la nueva cosecha, por lo que, costumbre antigua era el que a ella concurrieran, como en masa, las *mocendades* de los lugares vecinos a aprovecharse del forzado párréntesis entre trilla y trilla, y participar de las honestas diversiones de tradición, en cuyo variado programa, seguramente había intervenido, monetariamente inclusiva, el entusiasta D. Jesús, oriundo del pueblo y apasionado por él.

Ya desde la víspera, desde Ubidea llegaron los populares e incansables dulzaineros con el propósito de soplar a gusto de todos. Carpo, el mozo mayor, regresado hubo de Vitoria comprador de los cohetes y chupinazos, que bien cuidadosamente custodiaba hasta el momento de la biribilqueta.

A la Casa Cural, desde la noche antes, el predicador encargado del panegírico, había venido desde lejos.

Y preparados estaban los dos juegos de bolos, próximo a uno de los cuales, según costumbre, el rosquillero de la rifa acababa de descargar los trebejos de feria.

No obstante, un gran ambiente de tristeza era notado en todas partes. No reinaba, ni con mucho, la alegría de fiesta tan gozada.

Era, que acababan de circular las órdenes para que la biribilqueta fuese suprimida; nada de músicas ni ruidos; nada de alegrías, a causa de que al enfermo Felipe, aquel hombre todo bondad, Consejero del pueblo y del Ayuntamiento, defensor acérrimo de los derechos de todos, primer cumplidor de sus deberes, iniciador de toda idea noble y generosa, habiéndose notablemente agravado en su dolencia estaba ya preparándose a bien morir, a abandonar el mundo de los vivos, como buen cristiano, fervoroso y práctico que lo fué toda su vida.....

.....
Y tan rápidos y enormes fueron los estragos que en aquella tan férrea naturaleza el mal había hecho. Tan difícilmente funcionaba ya aquel corazón de oro, que, horas después, la campana nueva, como penetrada del dolor por la desgracia, anunciaba con angustia por el valle, cuán efímeros y fugaces son los goces terrenales, y que nada tienen de eficaz y duradero, las ilusiones que eslabonan la cadena de la vida.....

Vitoria, Abril 1918.

JESÚS DE IZARRA (*Izar*)

LA VIRGEN DEL CORO

A HORA que triunfalmente ha recorrido la excelsa Patrona de Donostia las calles del antiguo y primitivo barrio y las amplias vías de los dos ensanches, cruzando por vez primera la espaciosa Avenida, han de comentarse con cierto interés las noticias que se conservan de tan venerada Imagen, y a este propósito nos parece oportuno recordar algunos pormenores que con su pintoresco lenguaje refería en 1761 el presbítero D. Joaquín de Ordóñez.

La misma relación en que se atribuye el principio del culto público a la Santísima Virgen del Coro, aunque la crítica histórica pondría algunos reparos, tiene, sin embargo, cierta simplicidad atractiva y piadosa, y está en armonía por otra parte con la leyenda arraigada en el pueblo donde estaba extendida como tradición inveterada, agregándose que el fraile actor principal del suceso era un religioso dominico del vecino Convento de San Telmo, convertido hoy en parque de artillería.

Oigamos, pues, algunas de las referencias del presbítero Sr. Ordóñez :

«esta Señora se llama del Coro porque estaba en él por remate del facistol (donde hay otra al presente); un venerable religioso la tenía tanto amor que la visitaba diariamente y porque era mucha molestia subir al Coro tantas veces y que tendría más descanso y más frecuente gusto en tenerla en su celda se determinó a sacarla de su antiguo sitio ocultándola en la manga y llevársela, quiso salir por una puerta y por superior impulso no pudo dar un paso, y hallándose sorprendido echó por otra puerta y le sucedió lo mismo en ocasión en que entraban los Beneficiados a vísperas, y hallando a dicho Padre tan

embarazado y suspenso, confesó de plano su culpa y sacándola de su manga dicha imagen determinaron colocarla en el altar mayor donde se conserva; es una Señora tan pequeña que cabía en la manga del Padre; tiene de alto una tercia, es morenita y tiene un niño con la mano izquierda en la boca como chupándose los dedos, pero es tan grande que en su adorno se gastan potosías, tiene cadenas de oro, muchas joyas de diamantes, de esmeraldas y perlas, en sus vestidos no hay mejores de oro, plata y galones finos, y todo se lo merece porque es a quien esta Ciudad y su comarca acude en todas las necesidades y urgencias y apenas se trata de rogativa cuando se ha logrado el fin; el principal bienhechor de esta Santísima Imagen ha sido y es, la Real Compañía de Caracas, porque tiene asignadas porción de pesos de cada navío que de Caracas llega aquí, o a Cádiz, y los ciudadanos en vida y en sus testamentos tienen presentes los favores recibidos por la protección de esta portentosa imagen. »

No deja de llamarnos la atención el hecho que se apunta de que en el facistol donde antes estuviera la imagen del Coro, había otra imagen idéntica; por cuanto en el viejo facistol que actualmente existe en el coro, no se encuentran trazas ni vestigios de que haya habido jamás ninguna imagen, y parece extraño que existiendo esa piadosa tradición o costumbre relacionada con la exaltación en el culto de la Virgen del Coro, no haya perdurado a pesar de los cambios de facistoles que han podido registrarse en los años subsiguientes.

Porque no sólo se han cambiado los facistoles, sino que ni es el mismo el coro, ni lo es tampoco la iglesia.

De tres iglesias hay noticia de haber existido en el mismo lugar que hoy se alza la tercera. Se ignoran detalles de la primera; la segunda sabemos que era muy parecida a la iglesia de Guetaria, declarada hoy monumento nacional, que tenía un claustro de mucho carácter dentro de la arquitectura ojival que dominaba en todo el templo, y cuya torre única estaba separada del cuerpo de la iglesia. Nada diremos de la tercera iglesia porque Donostia tiene la suerte de poder exhibirla como su mejor ornato de carácter religioso.

Cuando el P. Ordóñez redactaba las noticias que han dado pie a estos comentarios se estaba construyendo la iglesia tercera que ahora conocemos sin haberse demolido por completo la anterior, pues dice: « los pilares antiguos están en pie, y a la vista porque sirven para sostener tantos andamios, además de que no estorban hasta la terminación ».

Explicaba el motivo de la erección de la tercera iglesia en esta forma :

« La de Santa María era en lo antiguo de tres naves estrechas en bóvedas y pilares y porque no flaquease la rodearon de tablas y sobre ellas fuertes arcos de fierro (que hoy está a la vista); mas como se consideró de poca duración se trató de demoler dicha iglesia y en el mismo sitio se ha hecho otra mayor, también de tres naves de sillería preciosamente labrada, airosa arquitectura, mucha talla de gran gusto, la parte de hacia los pies está fenecida y de ella se sirve toda la feligresía..... »

Cuando escribía, pues, el presbítero Ordoñez, había desaparecido para el culto la anterior iglesia ojival y se servían de « la parte de hacia los pies » de la nueva iglesia; esto es, la parte del coro, del coro actual precisamente, en cuyo facistol debía conservarse una imagen similar a la venerada del Coro.

Por eso nuestra extrañeza de que en los cambios de facistolés que hayan podido ocurrir en ese mismo coro, no perdure lo que vió el presbítero Ordóñez allá en 1761.

Desde luego que no fué en el coro de la iglesia actual donde ocurrió el prodigioso suceso, pues al construirse ésta ya se había dispuesto el camarín, que al decir del repetido sacerdote era « una buena pieza con su media naranja ».

El suceso debió ocurrir en la iglesia ojival, pues al disponerse la nueva edificación tenía la Virgen su culto fervoroso y popular, y a ello obedeció que en el proyecto se dedicara el puesto de preferencia al camarín en que se expondría a la veneración de los fieles.

Al referir que el suceso ocurrió en momentos en que los beneficiados iban al coro a vísperas, parece a primera vista que con ello se revela que el suceso ocurrió en día festivo.

Sin embargo, el doctor Camino afirma que los beneficiados de Santa María vivían en comunidad, ocupando departamentos situados en el claustro de la iglesia ojival; y que cantaban en público las preces diarias al estilo de las catedrales.

Por esta razón el suceso pudo ocurrir lo mismo en día feriado o no feriado, puesto que debieron cantarse indistintamente las vísperas en el coro del antiguo de Santa María.

Relacionados con el mismo asunto encontramos también más asuntos dignos de comentario en el folleto del presbítero Ordóñez, pero este artículo tiene ya bastante extensión y lo dejaremos para el siguiente.

PERU JUANCHO

LA MANTILLA BLANCA

Si preguntaran a un andaluz cuál era España, diría que Andalucía; y si este andaluz fuera sevillano, al interrogarle por Andalucía respondería sin dudas ni vacilaciones: Sevilla.

Y este amor desmedido tendría su razón de ser por la verdad que encierra el dicho feliz de los Alvarez Quintero: *donde se habla de España, suena Sevilla.*

Sevilla, que por no necesitar una fiesta más, inventó la Feria, y no sabiendo qué hacer con sus amores y gallardías, puso el alma en sus mujeres, convencida de que ellas eran lo mejor que tenía.

Al verse correspondida y hallar en cada corazón de sevillana, un altar erigido y dedicado al culto de su cariño, enamorada de sus hijas, les hizo el legado de cuanto poseía; y para ellas fueron los tesoros de la gracia, los derroches de la sal, los suspiros de los huertos andaluces, las sonrisas de las flores, los trigos de oro y los naranjales, los patios sevillanos y los fragantes jardines, las lluvias de sol y las auras de azahar, los bellos días y las plácidas noches veraniegas, el albo amanecer y los besos de la luna, y los murmullos de admiración del Guadalquivir, y la luz del cielo azul celeste, y la guitarra, y las rejas clásicas, y el encanto y la belleza; y porque nada faltara quiso inculcarles el sentimiento del arte, donándoles entre otras muchas joyas, una Catedral y un Cristo de Pasión. Y les hizo saber que Montañés, Velázquez y Murillo, habían trabajado por ellas y para ellas, y al hablarle de Mañara las hizo caritativas; las proporcionó el talismán de su sonrisa, y no sabiendo qué hacer, les nombró una tutora: La Giralda.

Quería Sevilla estar orgullosa de sus hijas, encontrarlas lo más guapas del mundo y rebuscó en su pensamiento.... Era preciso dedicarlas un adorno que las hiciera más bonitas aún, que lo estaban, con las flores en el cabello, o cuando medio despeinadas ocupaban una me-

cedora junto al surtidor del patio sevillano, y les ofreció la mantilla.

Fué la mantilla negra sometida a prueba; aquella mantilla era un marco lindísimo; era un prodigo admirar cómo agrandaba los ojos, cómo contrastaba con el terciopelo de las pestañas, o dejaba escapar el oro de unas trenzas. Delicioso era el efecto, mas tan serio que, dejando la mantilla negra para los días de Semana Santa, se pensó en *la mantilla blanca*.

El encaje blanco triunfó. Era como si borbotones de nieve hubieran rodado por el patio andaluz, contraste con el verde de las macetas y los azulejos, luz, alegría..... ¡qué sé yo!, y cuando la sevillana la echó sobre sus hombros, la seda de sus manos acariciaron la nítida tela, que imprimió a su busto garbos de gitana, gentileza, alborozos de aurora.

Al mirarse ante un espejo, se encontró tan bonita que creyó escuchar alabanzas por todo el patio, y le pareció que el espejo sonreía, y que el agua al caer en puñado de perlas, decía a un pececillo juguetón, transmitiéndole su alegría y alentándolo en su vertiginosa rapidez —Corre...., corre....., corre.....

¡Pero, señor! ¿Dónde había puesto ella los alfileres? En un momento estuvieron allí..... ¡Vaya usted a saber por qué se le ocurrió pensar en aquella princesita del cuento, que se clavó un alfiler y se convirtió en palomita blanca!

No había aún terminado, cuando en un momento desbarató lo hecho. Se había acordado de su peineta de concha, ¡su peineta de concha!..... ¡Porque como había de estar bien era así! ¡Si lo estaba ella diciendo, de lo... aplastado y.....!

Desprendidos los alfileres y con la mantilla medio echada en los hombros, fué en busca de la peineta, y al pasar junto a una cancela de cristales de colores, la luz le hizo el obsequio de enviarla en sus caricias mil matices, y un momento, *la mantilla blanca* fué grana, amarilla, verde y azul.

No sólo traía la sevillana su peineta; traía también un abanico de nácar. ¡Aquello se avenía muy bien con la mantilla!

Y ya sobre la peina el encaje, decir de la ligereza con que aquellos dedos sujetaban los alfileres, y de lo artístico de los prendidos, sería más fácil que interpretar su pasajera pena, pues..... ¡sobraba mucho encaje! ¿Qué se hacía con aquello?

Doblar..... ¡No!..... Suelto..... ¡Que no! ¡Sabía ella muy bien que no era así! ¿Y cómo era?

Tanto dió en pensar en ello que, sin saber ya qué hacía, como en relámpago de repentina cólera, con donaire, y energía, en « un abrir y cerrar de ojos » lo cruzó sobre el pecho.

¡Así era! ¡Si de alguna manera tenía que ser!

Faltaba ahora con qué sujetar el cruce de la mantilla..... ¡Con tantos inconvenientes no se acabaría nunca!

Y vuelta por aquí, paseo por allá, al pasar junto a un tiesto de claveles cortó unos pocos. ¿Estaría bien? Ella creía que sí. Prendiólos en el pecho y mirándose al espejo debió quedar muy satisfecha de su hallazgo, pues sin saber lo que hacía se dió un beso.

Y al verla envuelta entre espumas de oleadas y blancuras de nieve, salpicada de sangre por los claveles granates, el mismo sol, llegando hasta ella, le dijo al oído y a través de la mantilla, que la encontraba muy guapa.

En gracioso mohín contrajo la sevillana su boquita roja, aspiró con delicia el perfumado ambiente de azahar, brillaron sus ojos con chispas de plata y buscaron a las golondrinas que estaban haciendo un nido en el alero del tejado.

Una de ellas, la más audaz, revoloteaba en derrededor de su cabeza, diciéndola en su píar. — Bien, muy bien. La mantilla se hizo para ti. Nosotras te recordaremos al llegar cuándo debes lucirla. Somos la Primavera, el amor..... y tú también, mujercita sevillana, eres vida y amor.....

Y en Primavera, en Ferias y Fiestas, supo la sevillana mostrar a Sevilla la delicadeza de su agradecimiento, luciendo *la mantilla blanca*.

En Sevilla nos hacen pensar los ingeniosos autores de *El Genio Alegre*, cuando en su soneto « La Reina de la Plaza » nos hablan de una mujer

« que va a la iglesia con mantilla negra
y va a los toros con mantilla blanca. »

La mantilla había de ser sevillana, porque su origen..... Ya se habló de su origen, sí; debió ser, seguramente « el trabajo premiado » de aquel concurso celestial en que tomaron parte tantos angelillos traviesos dispuestos todos a inventar un tocado que realzara la belleza de la sevillana confiada a su custodia....., y no cabe duda que

« la hizo un ángel de Sevilla,
la premió un beso de Dios. » (1)

JOSÉ SANTA CRUZ Y SANTA CRUZ

(1) Juan A. Cavestany, « El origen de la Mantilla ».

Congreso de Estudios Vascos DE OÑATE

EN el número anterior dimos noticia de la importante Asamblea celebrada en San Sebastián para tratar de la semana de estudios que, por acuerdo de las Diputaciones vascas, debe celebrarse en la señorial villa de Oñate.

También en Vitoria se ha verificado otra reunión encaminada al mismo fin y de la que vamos a dar las breves referencias que del acto conocemos.

El culto catedrático de la Universidad de Salamanca D. Angel de Apraiz propuso que todos los presentes solicitaran de la Diputación de Alava, que muestre su entusiasmo a la empresa de cultura iniciada, respondiendo así al ambiente favorable que para ello existe.

Hablaron a continuación los Sres. Eguren, Serdán, Otálora, Montoya, Fernández Dans, Ortiz (D. F.), Eleizalde y González de Suso expresando su adhesión al proyecto.

Fruto de esta reunión fué la redacción de una nota reflejando el unánime sentir de los que asistieron al acto, que se traduce en dirigir una invitación a la Diputación alavesa de conformidad con la proposición del Sr. Apraiz.

El escrito lleva las firmas de todos los reunidos, en el siguiente orden :

« José Leoncio Ortiz de Zárate, representante del Sr. Obispo de la diócesis; José F. de la Peña, por el Instituto general y técnico; Eulogio Serdán, por el Ateneo; José de Otalora, decano del Ilustre Colegio de Abogados; Ricardo Buesa, teniente alcalde; José Miguel de Barandia-

rán, Ramírez Olano, por *Heraldo Alavés*; Salvador Landa, por el Centro Vasco; Santiago de Pagolle, José Gabriel Guinea, Adrián de Aldecoa, Roberto Dublang, José Luis de Zumárraga; Asunción de Gurruchaga, vicerrector del Seminario Conciliar; Pedro de Menchaca, Fernan-nando Amarice, Guillermo Montoya, Tomás Alfaro, Francisco Ortiz y L. de Alda, Luis de Eleizalde, Gregorio Arabitorre, Ricardo Beltrán y González, Jesús J. M. de Vírgola, Angel de Sagarmínaga, Juan Seuse, Angel de Apraiz, I. Díaz Urrutia, por Juventud Vasca; Román de Goicoechea, Daniel Albinarrate, Juan Villalonga, Enrique de Eguren, Ra-món de Laborda, Manuel de Lecuona, Mateo de Múgica; Ramón de Apraiz, por el Colegio de Médicos; José Colá y Goiti, Luis María de Uriarte; Juana Lacaze y Cypers, directora de la Escuela Normal; Justo de Echeguren, Serafin González, Carlos Lores.

* * *

La Comisión vizcaína organizadora del Congreso, tiene ultimado y a punto de publicarse el plan comprensivo de los cursillos, secciones y conferencias que deben constituir la labor fundamental a realizar en la semana de estudios de Oñate.

Dicho plan será enviado a las Diputaciones de las otras dos provincias hermanas, las que en sus respectivas capitales convocarán a los elementos intelectuales del país que se hayan ejercitado en estas disciplinas, para consultar su opinión respecto al programa propuesto.

Por otra parte, la Junta de Cultura Vasca que actúa bajo el patro-nato de la Diputación de Vizcaya, en vista de lo avanzado de la estación, y de que algunos de los conferenciantes, por perentorias ocupaciones no han podido explanar sus Conferencias en la serie que ha venido celebrándose en la «Filarmónica» de Bilbao, se les invita a que tomen parte en el Congreso de Estudios Vascos de Oñate.

Como se ve, las Corporaciones provinciales trabajan con verdadero ahínco por que la proyectada semana de estudios tenga en Oñate toda la alta trascendencia que se desea en pro de la cultura vasca y para el mayor enaltecimiento de nuestro hidalgo solar.

J. R.

CRÓNICA

LA CATÁSTROFE DEL PESQUERO. — CONFERENCIAS EUSKÉRICAS.

UN CUADRO DE MARTIARENA. — UN FRESCO.

UNA nueva catástrofe que ha sumido en dolor profundo a honradas familias de *arrantzales*, tenemos que registrar en estas páginas.

¿Será un accidente en las máquinas, será un choque con esas misteriosas minas que la guerra despiadada arroja al mar, y sus olas transportan con fatídico celo a tranquilas aguas neutrales donde el duro trabajo es la única bandera de diario combate?

Preguntas son estas a las que no es posible responder de modo cierto. El secreto de la catástrofe juntamente con los restos del naufragio parece sumido en los senos insondables del abismo.

Lo que sabemos es que el vaporcito de pesca « Nuestra Señora del Carmen », de la matrícula de San Sebastián, salió de nuestro puerto a las seis menos cuarto de la mañana del día 16 del presente mes de Abril a dedicarse como de costumbre, y al igual que otros vaporcitos, a la arriesgada faena de la pesca.

Se dirigió a la costa guipuzcoana, hallándose entre siete y media y ocho de la mañana a ocho o nueve millas de San Sebastián, entre los puertos de Orio y Guetaria.

De pronto retumbó el eco de una formidable explosión y coincidiendo con el horroroso estruendo desapareció entre las aguas el vaporcito « Nuestra Señora del Carmen ».

Los pesqueros que se hallaban en las proximidades se dirigieron rápidamente al lugar del siniestro, pero sólo pudieron advertir pequeños trozos del vaporcito desaparecido, y tras de no pocos esfuerzos reco-

gieron los inanimados restos de cuatro naufragos, que condujeron a esta ciudad.

No puede describirse la escena de horror y desolación que se registró en nuestro muelle al conocerse el trágico suceso.

Catorce hombres componían la tripulación del vapor desaparecido, dos quedaron en tierra por diversas causas, y los doce que embarcaron fueron víctimas del horrible accidente.

La mayor parte de los naufragos eran casados y dejan en el mayor desamparo a sus viudas y a sus tiernos hijos.

Donostia acudió solícito a enjugar tantas lágrimas, derramando entre los infortunados el bálsamo del consuelo y de la condolencia.

Se han celebrado solemnes funerales por el eterno descanso de las almas de los naufragos, y se ha atendido a las necesidades de las atrabiladas familias con suscripciones públicas y festivales celebrados en beneficio de las mismas.

El buen pueblo donostiarra ha respondido con la largueza acostumbrada a aliviar tanta desgracia, y hallándose accidentalmente en esta ciudad el rey Alfonso XIII, ha prestado su augusta cooperación a la humanitaria obra.

Bien se merecen las infortunadas familias de los honrados *arrantzales* víctimas de tan desgraciada suerte.

* * *

El 22 del mes actual se celebró en el Salón Novedades la última de las conferencias euskéricas organizadas por « Euskal Esnalea ».

Estuvo a cargo del reputado doctor Larumbe, quien desarrolló el tema « Los tres pecados del País Vasco : el alcoholismo, la consanguinidad y las nodrizas ».

Los tres puntos objeto de su disertación fueron tratados con gran conocimiento de la materia y oportunas y lógicas consideraciones, mereciendo a su final los honores de una estruendosa ovación.

Muy complacido ha salido el público de estas conferencias en que ha podido ver satisfecho el justísimo deseo de escuchar en su propio idioma trabajos muy estimables acerca de las diversas materias que constituyeron el selecto programa desarrollado.

Nosotros nos sumamos muy gustosos a la general complacencia, pero ha de permitírsenos expongamos una ligera observación.

Todos los trabajos han sido esta vez leídos; pero otra vez, ¿no podría alternar alguna disertación pronunciada?

Comprendemos las dificultades y no nos extraña que no se haya hecho así la primera vez, pero para lo sucesivo entendemos que con un pequeño esfuerzo podría llegarse a ello.

Tiene mayor virtud y más eficacia la palabra hablada que la leída, y en materia de euskera hace tanta falta la palabra hablada...

Hablada en euskera, por supuesto.

Porque de hablado del euskera... en castellano, estamos hasta la coronilla.

* *

Parece que en San Sebastián se van interesando por los trabajos pictóricos y en especial por los artistas locales, a quienes no se les ha prestado hasta el presente todo el apoyo a que eran acreedores.

En Bilbao la incansable sociedad de Artistas vascos ha sido quizás la que con su esfuerzo ha logrado crear ese ambiente favorable que hoy se observa en la invicta villa.

Aquí ha sido algo espontáneo, no ha habido promotores, pero que el hecho es cierto nos lo proclaman las exposiciones que vienen sucediéndose en los salones de *El Pueblo Vasco* y de « La Perfecta ».

Ahora acaba de exhibirse en este último salón un trabajo pictórico de Martiarena, que ha sido objeto de merecidísimos elogios.

Trátase de un retrato de impecable factura, destacándose en un fondo de paisaje radiante de luz y colorido.

No es un retrato vulgar, no es una fotografía iluminada, es una verdadera obra de arte, por su concepción, su desarrollo y su espléndido colorido.

El Sr. Martiarena afirma su personalidad artística en este cuadro, en el que parece alardear de una independencia y de una seguridad reveladoras del pleno dominio que ejerce en el difícil arte pictórico.

* *

Pero aparte de estos verdaderos maestros, contamos también en Donostia con artistas pintorescos.

Hay quien exhibe sus cuadros a las primeras horas de la madrugada y a la incierta luz de un farol del alumbrado público.

Así encontramos a uno ha pocos días o noches, con un cuadro en cada brazo y bajo el consabido farol, ponderando las excelencias de los cuadros.

—¿Son frescos? preguntó un transeunte.

— El *fresco* es el autor. TEA

BIBLIOGRAFÍA

« Almanaque *La Baskonia* para 1918 ». Buenos Aires. Talleres gráficos de *La Baskonia*.

Tiene fama bien probada la empresa de *La Baskonia*, de Buenos Aires, de la perfección con que sabe presentar las publicaciones que da a luz; pero parece que en este Almanaque ha propasado aún a la misma fama tan legítimamente adquirida.

No se puede pedir más en esta clase de publicaciones y aun parece que sale victorioso si se le compara con otros que gozan de cierto renombre. No necesitamos decir cuánto nos alegra a fuer de vascos el éxito que supone su presentación.

En efecto, la parte artística es admirable por la selección de los grabados y esmero en su reproducción, y aun sorprende por su prodigalidad.

El texto abundante y escogido, figurando en euskera y castellano firmas prestigiosas del país vasco.

Y en todo ello se percibe el aroma reconfortante de la tierra vasca, y el amor intenso a cuanto constituye el preciado legado de nuestros mayores.

Felicitamos cordialísicamente al ilustre Director de la reputada Revista *La Baskonia*, D. José de R. de Uriarte, quien si grandes méritos lleva atesorados al frente de su Revista, bien puede apuntarse uno más y bien señalado por la publicación de este Almanaque, que confundirá en un grito de admiración a los vascos de allende y aquende los mares al contemplar tan perfecta producción.



« Episodios de la Guerra Europea ». — De esta interesantísima publicación que edita la casa Alberto Martín, de Barcelona, hemos recibido los cuadernos 67 y 68, que son, como todos los hasta hoy publicados, de interesante, amena y verídica lectura, con documentos históricos que hacen inapreciable su adquisición.

El cuaderno 67 se compone de diez y seis páginas de texto profusamente ilustrado y una hermosa lámina, que representa a los alemanes en posesión de Augustow (Polonia rusa), y el 68 de diez y seis páginas y una hermosa vista panorámica de Varsovia. Describense en estos cuadernos aventuras guerreras del ejército austriaco en los Cárpatos y sesiones del Parlamento alemán.

A nuestros lectores recomendamos adquieran dicha publicación, tanto por lo módico de su precio (25 céntimos cuaderno) como por ser una de las obras más excelentes, serias e imparciales que se publican respecto a la guerra europea.

De venta en las librerías, centros de suscripciones y en casa del editor, D. Alberto Martín, Consejo de Ciento, 140, Barcelona.

T.

EUSKAL-FARRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXXVIII

SAN SEBASTIÁN 15 DE MAYO DE 1918

N.º 1200



ESTATUA DE JUAN SEBASTIÁN ELCANO
EN GUETARIA

JUAN SEBASTIAN ELKANO

ITSAS gizon bikain eta ausarditsuak asko ta asko ezagutu dira gure Euskal errian.

Arro ta indartsu agertu izan da itsasoa emengo lur ertzian, bañan euskeldun bulartsuak batere bildurrik gabe berakin burruka biziyan ibilli izan dira beti.

Ez dago gogoratu besterik, baztar abetan baliak ibiltzen ziran gara-ya. Ezagutu diranik itsas gizon trébetsuenak izan ziran euskeldunak lan gogor ta arrisko aundiko artan.

Oraindik ere askotan gogoratzen dira euskeldunen almen ta pizkortasun berdin gabiaik.

Itsas lan gogor artan Getari'ko semeak izan oi ziran bulartsuetan bulartsuenetakoak.

Bañan egipen abek, lur inguruau, echetik urrutti gabea egiten zi-tuztela esan leike. Ori ala bada, guztitarako almena zeukatela ongi azaldu zuten, urrutiyetara joanik, eta ludiari lenengo bira emanik.

Bai, lenengo ludiari bira eman ziona euskelduna da, Getari'ko semea : Juan Sebastián Elkano argidotarra.

Erri leñargi orren otsaunditasuna beste bide askotatik irichiya izan ez balu, egipen au bakar bakarrik, naikoa izango zan bere izena goiko-enetako malletara jasotzeo.

Elkano'ren izena ta bere sorterriyarena goi goien agertzen dira bada egipen onen bitartez, azaldurik era berean itsas gizon euskeldunen trebetasun eta pizkortasuna.

N. ORMAECHEA

BRUMAS DEL NORTE

IV — 3.^o

LA GUERRA CIVIL PRIMERA EN GUETARIA

El convenio de Vergara puso fin en Vascongadas a tanto luchar : el cómo y por qué se llegó a él no corresponde decirlo en este artículo ni la proximidad del suceso lo consiente; se da el caso de que en sucesos históricos no cabe sino referirse a los alejados, con el grave peligro de que la verdad se sumerja en las brumas que el tiempo en su pasar acumula, evitando así el escollo de dejarse llevar o que los lectores crean se deja llevar el escritor de impresiones más o menos pasionales; dama es la Historia que recorre su camino entre dos peligros: o ser arrastrada por la pasión que la proximidad del hecho en consorcio con la humana debilidad nos ciega, o caminar entre sombras y nieblas que el alejamiento acumula sucesivamente.

Para Guetaria lo positivo es que recuperada el 21 de Octubre de 1837 siguió sufriendo el bloqueo y que éste tuvo fin el 1.^o de Septiembre de 1839, en el que el batallón bloqueador se adhirió al convenio y marchó a Azpeitia para allí disolverse.

¿Cómo quedó Guetaria? No es que la villa sólo posea *una calle*, como se dice en una historia, tal vez la más en boga, como narración de aquella guerra; es que intacta no quedó una casa, porque aparte de las destruidas voluntariamente por sus dueños en 1835 al aproximarse el asedio, hay que tener en cuenta las derruidas por el bombardeo, las saqueadas y las derribadas por su estado de ruina; el 20 de Septiembre de 1838, en plena guerra, un año antes del convenio, y al año aproximadamente de recobrado el pueblo por las fuerzas liberales éste sólo contaba quince casas habitadas por diez y ocho familias con un total de ciento siete individuos (59 varones y 48 hembras); en cambio as-

cedían a ciento cincuenta y cinco las casas destruidas (1); esto destruye la afirmación de que todos los habitantes abandonaron el pueblo; no es cierto: ni lo abandonó el alcalde, ni lo abandonaron los voluntarios, ni lo abandonó quien en él y en el Peñón pasó aquellos años y lo reedificó; si en documentos oficiales no constara, en manera alguna habría de insinuarlo, y razones estimables me obligan a mi entender a omitir un nombre, con el que me ligan lazos que pudieran hacer aparecer como parcialidad lo que sólo es expresión de lo ocurrido en aquella época ¡pasemos!

¿Cómo quedaron la iglesia y el archivo? De éste no quedó casi rastro y ¡si gran riqueza histórica pereció en él, no dejó seguramente de venir bien a alguien arrojando sombras tal vez imposibles de romper sobre hechos muy curiosos y no muy antiguos de Guipúzcoa cuya génesis interna se incubó y desarrolló en Guetaria!; la iglesia quedó en tal estado que en Marzo de 1840, no existía en ella un solo altar y no podía celebrarse el santo sacrificio de la misa; en cuanto a ornamentos y efectos, algunos pudieron recuperarse (2) otros no, y definitivamente se perdió la soberbia sillería del coro de la iglesia (3).

¿Cómo quedó el puerto? Aparte de la cortadura, que para evitar se apoderasen los carlistas del islote de San Antón, hubo de hacerse, y que se reparó en 1840, mal y de prisa, como lo comprobó su hundimiento en 1842 al que hubo de acudir para su remedio la provincia de Guipúzcoa con cinco mil quinientos reales, desaparecieron todas las casas del muelle utilizándose su material aprovechable para construir refugios para la guarnición del Peñón; y veinticinco lanchas, cuatro para pesca de altura, cinco mayores y diez y seis pequeñas (no damos el detallado porque carece de interés), con sus redes, remos, etc., etc.

En análoga forma quedaron los caseríos, los manzanales y los viñedos, todos arrasados. No bastó acudir a su reconstrucción, como se acudió; fué necesario garantir la seguridad en los campos y el orden en

(1) Son datos oficiales que obran en archivo público.

(2) El señor Vicario en Santa María, de San Sebastián, entregó en Mayo un ornamento blanco y otro rojo completos, y el 13 de Julio de 1840 entregó varias alhajas D. Joaquín Aldamar, que en 1835 se llevaron para evitar las cogiese el enemigo.

(3) Es tradición procedía de una iglesia irlandesa, recordando en su estilo al de la abadía de Westminster; de él hicieron grandes elogios González Arnao y Vargas Ponce, autoridad ésta indiscutible considerado su ningún afecto al país vascongado por no decir su animosidad contra él.

la villa y para ambas cosas se dictó un curioso bando a la postre, análogo a tantos otros a que obligó el sedimento de gente maleante, detritus que dejó la guerra, como obligada secuela suya siempre y que paulatinamente fuese aminorando, hasta su desaparición.

La pérdida en vidas tampoco fué escasa, aunque no cruenta por lo corto del sitio y lo rápido del asalto: más, mucho más fueron los sufrimientos continuos a que estuvieron sometidos los pocos habitantes que quedaron en la villa y en la isla durante sesenta y nueve meses sin respiro ni descanso, prorrogados con la labor de la reconstrucción del pueblo, que apenas terminada, otra civil contienda hubo de destruir nuevamente; no en vano sino muy merecidamente, aunque triste su origen por ser sangre de hermanos, ostenta Guetaria los títulos de noble, leal e invicta villa.

ANGEL DE GOROSTIDI GUELBENZU

Bilbao, Abril 1918.

EUSKELDUNEN ZIÑEZKINTZAK

BETI izan dira euskeldunak ziñezki sendo, bero, zuzenekoak.

Erlilio egiya, bakar bakarra, ezagutu zutenian, eta gogo beroz berentzat artu zutenian, geyago ez uzteko izan zan.

Erliak bezela ondotik ibilliko ziran batzuek, gezurrezko marmari- zuak zabaldú nairik, bañan alperrik: euskeldunak bein egiya ezagutu ezkero ez du beñere gezurra gatik chandatu izan nai.

Egi zalia bai da euskelduna jator jatorretik.

Euskeldunentzat kristaba besterik ezin izan liteke.

Kristaba ez dana abere izan bear da.

Ala adierazten du bere izkeran : « au ez da kristaba, » esaten dube- nian euskeldun batek, « aberea da » esan nai luke.

Ez da ordia beti euskelduna kristaba izan. Kristautasuna ere ez da betikoa. Jesu Kristo gure Jauna ludira etorri bitartian kristautasunik etzan.

¿Zer ziran bada aurreroko euskeldunak, kristautasuna ezagutu baño lenagoko gure asabak?

Jesu Kristo ludi ontara etorri baño len, euskeldunak bazirala ondo dakigu, eta alde alde orain arkitzen geran leku berian.

¿Zer ziñezkintza, zuten bada euskeldun zar ayek?

Gauza garbirik ezin esan leike gai ontan; iritzia besterik ezin azaldu genezake.

Egia ezagutu bitartian gezurra irukiko zuten noski egitzat. Beste errietan ori gertatu da beintzat eta gurian ere gauza berdiña gertatuko zan.

Gezurraren oñetan jarriko zuten beaz beren naitasuna, ta gezurrezko urtziak egiyazko Jaungoikoari dagokion omena emango zioten.

¿Beren gezurrezko urtzea eguzkia ote zan? ¿Ote zan illargia? ¿Izarrak ote ziran?

Alako zerbait izan bear zubela zerbait ichura bada. Ala adierazten digitela dirudi ilbetean egiten ziran jayak eta baita ere asteko egunen izenak ere.

Bañan len esan degun bezela gauza garbirik ez degu, gai ontan iritziak besterik ezin azaldu genezazkike. Berri jakiñik ezerchore ez.

Kristautasuna baño len, euskeldunak zerbait erlijio izan biar zutela, gezurrezko urtzeak izango zituztela eta abek eguzkia, illargia edo izarvak izan bearko zutela. Orra guztiya.

¿Zer egipen eskeintzen ote zituzten beren gezurrezko erlijio aietan?

Ikusi dezagun euskel itz zarretatik zerbait irrika nabaitzen ote degun, egipen oyen berri mutur bat achitzeko.

Euskerak bi itz zarrak badauzka zerbait argi onenian eman lezaigutekenak.

Itz abek, *zorgin* eta *azti* dira.

Bi itzak berdinchu erabilten dira; baña, geyenian, zorgiña aztiya baño gaiztoagokotzat artzen da.

Baña dana dala, bi itz oyek itz zarrak dirala badakigu; beaz lengo garai zarretan aztiak eta zorgiñak baziran.

Etziran nozki gaurko egunian esan oi dan bezelakoak izango; orain azti ta zorgiñak, uztez daukazkigu orain bost edo sei eunkida ziran bezelakotzat.

¿Baña lenagokuak? ¿Kristautasuna baño lenagokuak? ¿Urtze gezurrezkoak zeukazkiten garaikoak, zer ote ziran?

Itzak zerbait argi bide emango baliguteke. Zaya gaitian.

¿Zer esan nai du *zorgin*'ek? Zorgin erabakiko degu bitan : *zori* + *gin*, eta ara zer gertatzen zaigun : zori, adurra da, erdal izkeran *suertia* esango gendukena; eta *zorigin* edo *zorgin*, zoria, adurra, etorkizuna, *suertia* asmatzen dubena.

Lengo zorgin zarrak beaz etorkizun asmatzalliaik izan bear zuten, eta erlijio gezurrezkoan gezurrezko asmatzalleak ez dirudi ain gauza okerra. Gezurra gezurrarekin an nunbait da.

Orain ere izaten dira atso batzuek etorkizuna asmatzeko aitzekiya-rekin, zenbait neska gajori chanponak churrupatzen dizkatenak, esanaz senargai ederra, bikaña ta aberatza arkituko dutela ta orrelako beste lerdenkeri batzuek.

Oyei ere zorgiñak deitzen diote oraindik leku batzuetan, besteetan aztiak.

Geyenian, zorgin izena daramate, ipuietan esaten diran alako erratz

gañian gabetan aidian ibiltzen diran atso ikaragarriak, «ez gerala ta ba-gerala» oju egíñik eta abar.

Bañan ipuietako zorgin oyek, orain bost edo sei eunkidatik onuntzakoak dira; aurrerokoak, lenengo garaikoak etorkizuna asmatzalleak izan bear zuten.

Itza bera daukagu erakusten.

Beste len aitatu degun itza *ažti* da. Azti, aztu, aztri berdiñak dira, asmaketa egin zalea, asmagiña, esan nai dute, Orra beaz nola azti ta zorgin, gauza berdin ūamarra esan nai duten itzak diran.

Bañan *ažti* itz onetan asierako izkinak zerbait adierazi nai digula igarritzen da beriala.

Asierako *až* orrek *aiz* izan bear du,edo obetuago oraindik *aitz* edo arri. Eta aizkoran, aitzurran eta abar ikusi genduen bezela adierazten digu, lengo garaietako azti zarrak beren somaketak asmatzeko zerbait arrizko tresna ibilli biar zituztela.

Emendik zerbait argitasun badañorkigula dirudi guk nai genduen gayan.

Erlilio gezurrezkoaren ichumenean euskeldun zarrak arkifzen ziran garayetan, baziran emakume batzuek *ažtiak* izendatzen ziranak, eta abek zerbait arrizko tresnen bitartez etorkizuna asmatzen zuten.

Emakume oyek izango ziran nozki erlilio gezurrezkoari zegokion apaiz-emeak, eta abek beren arrizko tresnakin egiten zituzten imintziuak, urtze gezuirezkoai eskeñitzen zizkaten omer eta egipenak.

Gañera zerbait dantza ere egingo zuten noski. Euskelduna dantzariya da jatorrez eta emakumeak iñor baño zaliagoak izan oi díra.

Euskeldunak abestu baño geyago dantzatu egin izan du. Gure iritzian euskeldunak abestu dubenian dantzatzeko abestu du. Dantzetan gorde ditu bere oroimen bikañenak, guda ikaragarriak dantzetan gogoratu izan ditu. Ez da jairik dantzik gabekoik. Eleizan bertan ere dantzatzen da euskelduna.

Ala bada uste degu dantzik gabe etzituztela utziko erlilio gezurrezkoan egiten zituzten billaldiak. Azti ta zorgiñak dantza zerbait egin biarko zuten.

Bai noski.

L. M. AITZBITARTE
